TEXTimFLUSS GmbH pursues solid and systematic terminology work. Specialty and company-specific terminology is subject to research and will be coordinated with the customer for each project.

To this end, we use modern translation memory systems - TMS (Trados, Across). The TMs, glossaries and dictionaries resulting from the project work are delivered to the customer upon completion of the order and kept on file at TEXTimFLUSS GmbH for use in future projects. In the event of future orders, they can be retrieved and be of use again.

TM - What is That?

A translation memory system is a software program that, during the translation process, stores the source text and the associated translated target text in pairs and allows these previously translated text segments to be retrieved whenever a test passage repeats itself in whole or in part. The translation of a text and the storage of the source- and target-language segments in a Translation Memory form the basis for the translation of subsequent, similar texts.

Advantages for the Customer

The use of TMS ensures a consistency of terminology within your texts and improves the quality of your documents (cf. our paper on Quality Assurance). You as the customer additionally benefit from reduced prices which result from the fact that we can charge less for repetitions within one text and text parts that have already been translated in previous projects because the time and effort spent for the translation are reduced as well.

Particularly promising is the use of Translation Memory Systems for the translation of updates, text with a great deal of repetitions or similarities, or of texts written in controlled language.

Alignment

If, from a similar or previous project, a document pair of source and target texts exists that were not processed with the TMS, those texts can be aligned. That means that they can be adopted into the TM in language pair units and serve as a basis for the new translation.